

---

# *Louis Fortier*

*& Associates Inc.*



*Legal Translation*

---

## **Jurilinguistic Services**

English - French  
Civil Law and Common Law

Documentation, terminology, translation,  
editing, word processing, proofreading  
and writing

Business francization  
(*Charter of the French Language*)

### **Louis Fortier**

#### **Jurilinguist**

Member of the Quebec Bar  
and Certified Translator (Canada)

#### **Louis Fortier & Associates Inc.\***

1075, Rostand Street, Suite 1  
Sherbrooke (Québec) Canada J1J 4P3

**Tel. : (819) 829-0800**

Toll Free : 1-866-281-1961

Cell. : (819) 572-2146

Fax : (819) 829-0729

E-mail : [louis@louisfortier.com](mailto:louis@louisfortier.com)

Web site : [www.louisfortier.com](http://www.louisfortier.com)

\*Incorporated under the  
*Canada Business Corporations Act*,  
R.S.C., 1985, c. C-44

#### **Meaning of the OTTIAQ logo**

"The unbroken line forming an open-sided oval expresses the dynamic nature of OTTIAQ and its members as well as their openness to the world. The zigzagging line represents the complex, intellectual process of passing from one language to another, while the two identical hemispheres represent a translation that faithfully reproduces the original message. And finally, the three darker and thicker lines leading to the center symbolize the three professions (translation, terminology and interpretation), with the central line representing the Order."

---

## **Professional Associations**

**Québec Bar**

**Québec Certified Translators,  
Terminologists and Interpreters  
Association (OTTIAQ)**

**Canadian Association  
of Legal Translators**

**Canadian Bar Association**

**American Bar Association**

**Government of Canada,  
Translation Bureau**

(certified provider for all legal specialties)

**Association des juristes d'expression  
française de l'Ontario (AJEFO)**

**American Translators Association**

**New England Translators Association**

## **Publications**

*Canadian Guide to Uniform Legal Citation*  
McGill Law Journal and Carswell  
1<sup>st</sup> ed. (translation)

*Civil Procedure Lexicon*

Québec Bar School

*Table des matières méthodique du C.c.Q.*

Wilson & Lafleur

*Dial-A-Law*

Law Society of Upper Canada  
(translation and narration)

*Canadian Legislation*

*on Access to Information*  
Carswell

*Glossary of Uncommon Legal Terms*  
(in progress)

---

This advertisement does not originate from the Barreau du Québec nor the OTTIAQ and is the sole responsibility of its author.